

Šperlová, Miroslava

**К вопросу применения ЭВМ в сопоставительном обучении
русскому языку**

Opera Slavica. 1995, vol. 5, iss. 2, pp. 56-58

ISSN 1211-7676 (print); ISSN 2336-4459 (online)

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/116595>

Access Date: 13. 12. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

К ВОПРОСУ ПРИМЕНЕНИЯ ЭВМ В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ

Мирослава Шперлова

Сопоставление русского и чешского языков является лингвистической базой для овладения русским языком. Эта языковедческая область накопила большое количество фактов, но для целей обучения сопоставляться русский и чешский языки должны определенным образом. С учебно-методической точки зрения важен вопрос - в каком направлении вести сопоставление: от чешского (т. е. родного) языка к русскому или от русского к чешскому языку.

Учитывая методику преподавания русского языка как иностранного¹ и наш опыт, формируем систему представлений учащихся о конкретных средствах коммуникации носителей русского языка в направлении от русского к чешскому языку. Тем самым мы стремимся не приводить учащегося к асистемному представлению изучаемого русского языка.

Лексико-грамматические трудности русского языка мы поэтому включаем в отдельные темы и разделы курса нефилологов. При этом мы пользуемся сопоставительным описанием структуры слова и описанием лексико-семантических групп; прежде всего мы пользуемся процедурами т. наз. семного анализа.

Каждое из слов учащийся учит расчленять, значит, каждое из слов представляется расчлененно, как набор морфологических и семантических компонентов или словосочетаний.

Эти подготовительные упражнения направлены на установление учащимся зон эквивалентности между двумя языками. По нашему мнению этот способ учебной работы является полезным учащимся.² Кроме того этот способ учебной работы позволит учащимся не только правильно использовать русский язык как средство общения, но и научит их в дальнейшем быстро и хорошо запоминать новые русские слова, учитывая при этом влияние родного языка.

Лучшим помощником в таком процессе сопоставительного обучения русской лексики или грамматике является, на наш взгляд, компьютер

¹ Напр. Методика преподавания русского языка как иностранного. Москва 1990, 233 с.

² Имеются в виду учащиеся старше 15 лет, полностью изучившие уже грамматику родного языка.

(микро-ЭВМ³). Имеем в виду поддерживаемое обучение, которое предполагает использование ЭВМ для решения не всех, а лишь определенных учебных задач, в подготовительных упражнениях для решения прежде всего задач овладения лексико-грамматических компетенций.⁴

Говоря о сопоставительном обучении, хочется подчеркнуть, что компьютер позволяет индивидуализировать процесс изучения лексико-грамматических трудностей, он позволяет определить и облегчить стадии этого процесса овладения русским языком.

Кроме того работа с программой дает учащемуся возможность осознать, наглядно представить, закономерности русского языка. В нами предлагаемой работе с программой учащийся должен выполнить несколько типов действий. Ознакомление значения русского слова осуществляется реализацией анализа прочитанного, воспринятого русского слова. Потом учащиеся сопоставляют корень, приставку, суффикс и окончание русского языка с чешскими компонентами похожего слова или с одинаковыми компонентами разных по значению чешских слов.

При этом учащиеся сравнивают значения приведенных компонентов русских и чешских слов и догадкой они определяют значение русского слова. Этими творческими операциями учащиеся первично закрепляют слово. Задания в речевых упражнениях, которые потом следуют, учащиеся выполняют или совсем без ошибок, или с малым их количеством.

Учащийся, например, читает, воспринимает, слово *житель* и анализирует его при помощи слов *жить* и *учитель*, в которых он находит знакомый ему и для примера нужный суффикс *-тель*; сопоставляя и сравнивая слово *жить* с чешскими словами *žít, bývat* и суффикс *-тель* сравнивая с чешским *tel-* (*učitel, ředitel*), учащийся догадывает слово *obyvatel*.⁵ Для первичного закрепления новой лексической единицы учащиеся напишут несколько примеров сочетаний слова в тетради, например, *житель города, наши жители, встретиться с жителем, приехал этот житель* и т. п. У каждого учащегося имеются свои примеры, которые рекомендуем в конце этой учебной работы прочитать вслух.

³ Термин употребляет, напр., *Кравченко, О. А., Мистюккин, В. И., Шлотгауз, В. А.*: Микрокалькуляторы и микро-ЭВМ. Минск 1988, 156 с.

⁴ Хотя компьютер с учащимися может, умеет уже, поговорить, что является задачей разных речевых упражнений.

⁵ При помощи этих упражнений развивается также догадка. О ней см. *Jelínek, S. a kol.*: Didaktika ruského jazyka. Praha 1991, с. 95 и сл.

Или в другом примере - русское сочетание может быть учащийся сопоставляет с чешским сочетанием *může být* и это его приводит к значениям *snad, možná*.

В примере свидание учащийся нашел приставку *s-* и корень *-vid-* приводит в глаголе *vidět*. Приставку *s-* сравнивает со значением чешской приставки *s-* (т. наз. *poHYb dohromady*). Здесь учащийся легко догадывает чешское значение *schůzka, setkání*.

Сопоставление структур слов русского и чешского языков позволяет выявить учащимся основные расхождения в объеме этих слов. В таком самостоятельном изучении русского слова учащийся находит конкретные трудности, которые заключены в данном слове или в устойчивом словосочетании. Например, свидание учащийся определил правильно эквивалентом *setkání, schůzka*. Поэтому возможно еще сопоставить слова: *do свидания, до завтра, до встречи, до вечера*, так как эти все примеры являются тождественным типом - конструкцией с предлогом *do*. В чешском языке существует свой тип эквивалентной конструкции: *nashledanou*. Ее пишут чехи слитно, как например, в словах: *nazdar, naproti, nahoře, navíc...*

Этими операциями учащиеся учат вскрывать реальные трудности, так как они учат анализировать свои конкретные ошибки. Кроме того этим сознательным подходом или к заучиванию новых лексических (лексико-морфологических) единиц, или к анализу личных ошибок учащиеся заодно углубляют свою грамматическую компетенцию в области родного, чешского языка.

Приведенную здесь нами учебную деятельность и другие ей подобные называем особым типом игры со словами.⁶ Учащиеся ее могут использовать работая с любой программой типа Translator, например, компьютерной программой "PC Translator V7.0" или с любым типом программы "Language Integrator". Первая нами названная программа содержит 50.000 слов русского языка, вторая 3.000 слов.

Обучая русскому языку, желаем добиться у учеников наилучших результатов с наименьшей затратой времени и труда. Все мы, преподаватели, ищем новые методы и пути для решения этого вопроса. Мы уверены, что приведенные нами компьютерные программы являются богатейшим источником и для школьной, и для самостоятельной домашней работы учащихся. У многих из них есть дома свой компьютер, они любят с ним общаться, играть. Игра со словами компьютерных словарей может стать хорошим видом развлечения учащихся и их подготовкой к неподготовленному чтению русского текста.

⁶ В преподавании иностранных языков значительное внимание уделяется использованию на уроках дидактических игр. См. напр. *Бав, П. М.*: Игруем на уроках русского языка. Москва 1989, 87 с.